

Z G



TORREÓN DE
LA ZUDA
THE ZUDA TOWER
LA TOUR DE LA
ZUDA



Zaragoza
TURISMO



 OFICINA DE TURISMO





TORREÓN DE LA ZUDA

El Torreón de la Zuda ha sido testigo de la historia de Zaragoza desde uno de los lugares privilegiados de la ciudad, en el ángulo noroeste de la muralla romana, junto al río Ebro. Su silueta aparece reflejada en las vistas más famosas de la capital, en la de Anton van de Wyngaerde del siglo XVI o en la de Juan Bautista Martínez del Mazo del siglo XVII.

Sobre uno de los torreones de la antigua muralla romana se levantó el alcázar, sede política y administrativa de los gobernadores musulmanes y luego de los reyes de la taifa de Saraqusta. De este periodo solo conserva su nombre, Zuda, Azuda o Sudda.

En el año 1118, el rey de Aragón Alfonso I el Batallador conquistó la ciudad y su primer acto fue tomar posesión de la Zuda, que se convirtió en palacio de los reyes cristianos hasta el siglo XIII. Después pasó a depender de la Orden Militar de los Caballeros Hospitalarios de San Juan de Jerusalén. Esta orden construyó una iglesia dedicada a San Juan Bautista que fue sustituida por la actual de San Juan de los Panetes.

Jaime I el Conquistador y su esposa Leonor estuvieron presos en esta torre en 1224, tras uno de los levantamientos de la nobleza aragonesa.

Su aspecto actual se debe al proyecto del arquitecto Francisco Ñíguez, quien se encargó de su restauración (1946-1952) y trató de recuperar la imagen que tuvo en el siglo XVI. De planta cuadrada, tiene cuatro pisos sobre el bajo, separados por impostas y una galería de arquillos en la última planta. La última restauración del Torreón (2000-2001) sacó a la luz nuevos vestigios de la muralla romana, visibles desde la planta baja a través de su suelo transparente.

En la actualidad el edificio alberga una de las oficinas de Zaragoza Turismo y es el lugar ideal para comenzar a conocer la ciudad. Desde su quinta planta, de acceso libre, se puede disfrutar de una de las mejores vistas del centro histórico. El Mirador de las Cuatro Culturas nos recuerda que nuestra ciudad es heredera de la íbera Salduie, la romana Caesar Augusta, la musulmana Saraqusta y la cristiana Zaragoza. Todas las ciudades anteriores están en ésta en la que vivimos hoy.

Desde los ventanales del mirador tenemos una espléndida panorámica. Ante nuestros ojos, la plaza del Pilar, la Basílica con sus cúpulas y torres, La Seo, San Pablo, Santiago el Mayor, el Ebro y sus riberas y, en los días claros, hasta los picos más altos del Pirineo. También nos revela una perspectiva diferente de la Muralla Romana y del Mercado Central. Podemos reconocer y obtener información de los principales hitos, gracias a una gran foto que los identifica y a los paneles explicativos que la completan. Además en este mirador se puede ver un video que muestra todos los recursos histórico-artísticos, turísticos, económicos y comerciales que ofrece Zaragoza.

Y al salir de la Zuda lo mejor es dejarse llevar, callejear, caminar sin rumbo fijo para zambullirse en la ciudad y descubrir una Zaragoza viva que te sorprenderá.

THE ZUDA TOWER

The Zuda Tower has been a witness to the history of Zaragoza from one of the most privileged places in the city, in the north-west angle of the Roman wall, beside the River Ebro. Its silhouette appears reflected in the most famous views of the capital, in that of Anton van den Wyngaerde in the XVI century and in that of Juan Bautista Martínez del Mazo in the XVII century.

On one of the towers of the ancient Roman wall rises the fortress, the political and administrative centre of the Muslim governors and then of the kings of the Taifa of Saraqusta. From this period it only conserves its name: Zuda, Azuda or Sudda.

In 1118, the King of Aragón, Alfonso I el Batallador, conquered the city and his first act was to take possession of the Zuda, which became the palace of the Christian kings until the XIII century. Later, it became a dependence of the Military Knights Hospitaller Order of Saint John of Jerusalem. This order built a church dedicated to Saint John the Baptist which was replaced by that of the current San Juan de los Panetes.

Jaime I el Conquistador and his wife Leonor were imprisoned in this tower in 1224, after one of the uprisings of the Aragones nobility.

Its present aspect is due to the project of the architect Francisco Íñiguez, who was responsible for its restoration (1946-1952) and who tried to recover the image it had in the XVI century. It has a square layout with four floors above the ground floor, separated by impost blocks and a gallery of small arches on the top floor. The last restoration of the Torreón (2000-2001) brought to light new remains of the Roman wall, visible from the lower floor through its transparent floor.

Currently, the building hosts one of the offices of Zaragoza Turismo and is the ideal place to begin to get to know the city. From its fifth floor, it is possible to enjoy one of the best views of the historical centre. The Mirador de las Cuatro Culturas (Viewpoint of the Four cultures) reminds us that our city is the heir of the Iberian Salduie, the Roman Caesar Augusta, the Muslim Saraqusta and the Christian Zaragoza. All the previous cities are in the one in which we live today.

From the windows of the viewpoint, we have a splendid panorama. Before us lies the Plaza del Pilar, the Basilica with its domes and towers, the Cathedral, San Pablo, Santiago el Mayor, the River Ebro and its banks and, on clear days, the highest peaks of the Pyrenees. We are also shown a different perspective of the Roman Wall and of the Central Market. We can recognise and gain information on the main landmarks, thanks to a huge photograph which identifies these and the accompanying explanatory panels. Moreover, this viewpoint has a video which shows all the historical-artistic, economic and commercial resources offered by Zaragoza.

On leaving the Zuda, it is best to let yourself be led, stroll, walk along with no fixed objectives in order to immerse yourself in the city and discover a live Zaragoza which will surprise you.

LA TOUR DE LA ZUDA

La Tour de la Zuda a été témoin de l'histoire de Saragosse sur un des lieux privilégiés de la ville : l'angle nord-est de la muraille romaine, à côté de l'Èbre. Sa silhouette apparaît reflétée sur les vues les plus connues de la ville : celle d'Anton van de Wyngaerde (XVI^e siècle) ou celle de Juan Bautista Martínez del Mazo (XVII^e siècle).

Sur une des tours de l'ancienne muraille romaine se dressait l'alcazar, le siège politique et administratif des gouverneurs musulmans, puis des rois du taïfa de Saraqusta. De cette période, il ne reste que son nom : Zuda, Azuda ou Sudda.

En 1118, le roi d'Aragon Alphonse le Batailleur conquiert la ville et sa première action fut de prendre possession de la Zuda, qui devint le palais des rois chrétiens jusqu'au XIII^e siècle. Ensuite, il dépendit de l'ordre militaire des Chevaliers Hospitaliers de Saint-Jean de Jérusalem. Cet ordre fit bâtir une église consacrée à Saint-Jean Baptiste, qui fut remplacée par l'actuelle de Saint-Jean de los Panetes.

Jacques le Conquérant et son épouse Leonor furent prisonniers dans cette tour en 1224, après un des soulèvements de la noblesse aragonaise.

Son aspect actuel se doit au projet de l'architecte Francisco Íñiguez, qui s'est chargé de sa restauration (1946-1952) en essayant de récupérer l'image qu'il avait au XVI^e siècle. Son périmètre carré possède quatre étages sur le rez-de-chaussée, séparés par des impostes et une galerie de petits arcs au dernier étage. La dernière restauration de la tour (2000-2001) a révélé de nouveaux vestiges de la muraille romaine, visibles au rez-de-chaussée à travers son sol transparent.

Dans l'actualité, l'édifice renferme un des bureaux de Zaragoza Turismo et c'est l'endroit idéal pour commencer à connaître la ville. Du cinquième étage, dont l'entrée est libre, on peut voir une des meilleures vues de la vieille ville. Le Mirador des Quatre Cultures nous rappelle que notre ville est l'héritière de la ville ibère Salduie, de la romaine Caesaraugusta, l'arabe Saraqusta et la chrétienne Zaragoza. Toutes les villes précédentes se trouvent dans celle que nous habitons aujourd'hui.

Des fenêtres du mirador la vue est magnifique. Devant nous, la place du Pilar, la basilique avec ses coupes et ses tours, la cathédrale, San Pablo, Santiago el Mayor, l'Èbre et ses rives et, par beau temps, même les plus hauts sommets des Pyrénées. On peut y voir aussi une perspective différente de la muraille romaine et du marché central. On peut y reconnaître et obtenir des renseignements des principaux faits marquants grâce à une grande photo qui les identifie et aux panneaux explicatifs qui la complètent. Dans ce mirador, on peut aussi voir une vidéo qui présente tous les éléments historiques, artistiques, touristiques, économiques et commerciaux que propose Saragosse.

En sortant de la Zuda, le mieux est de se laisser entraîner dans les rues, de marcher sans but préétabli pour se plonger dans la ville et découvrir une Saragosse vivante qui vous surprendra.





Z G



Información Turística /
Tourist Information /
Information Touristique

+34 976 201 200

+34 606 655 107 (WhatsApp)

www.zaragozaturismo.es

